

No. 37123

**Mexico
and
New Zealand**

Air Transportation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand (with route schedules). Mexico City, 14 May 1999

Entry into force: 3 March 2000 by notification, in accordance with article 20

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 21 December 2000

**Mexique
et
Nouvelle-Zélande**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec tableaux de routes). Mexico, 14 mai 1999

Entrée en vigueur : 3 mars 2000 par notification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 21 décembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORTATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND

The Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Sharing an interest in enabling international air services to meet transportation needs consistent with the regional economic environment;

Being Parties to the International Civil Aviation Convention opened for signature in Chicago on December 7, 1944;

Wishing to conclude a supplementary Agreement to the Convention mentioned above in order to establish scheduled air services between their respective territories;

Have agreed the following:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

A. "Aeronautical Authorities " means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the authorities mentioned above;

B. "Agreement" means this Agreement , its annex, and any amendments thereto;

C. "Air services" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

D. "Airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

E. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes

(i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;

F. "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

G. "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;

H. "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

I. "Territory " has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory " shall exclude Tokelau.

Article 2. Granting of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights established in this Agreement, in order to establish scheduled international air services on the routes included in the Route Schedule annexed to this Agreement.

2. Pursuant to what has been established in this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights during the exploitation of the air services agreed upon:

- a) To overfly the territory of the other Contracting Party without landing in it;
- b) To make stops for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party;
- c) To take on board and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, within that territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. Fifth freedom traffic rights on all the sectors in the Route schedule annexed hereto, shall be practised only after previous consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

4. The fact that the rights described in this Article are not exercised immediately shall not hinder the designated airlines of the Contracting Party to which they were granted in inaugurating the services agreed upon on the routes specified in the Route Schedule.

5. Nothing included in this Agreement shall be considered to grant the designated airlines of either of the Contracting Parties the right to bring on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, transported for payment or compensation and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the services agreed upon on the routes specified and the right to withdraw or change that designation.

2. Upon receiving that designation, the other Contracting Party shall grant the designated airline or airlines, without delay and subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, authorization to operate.

3. The Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties may require the designated airlines of the other Contracting Party, to satisfy them that they are qualified to comply with the conditions prescribed in accordance with the laws and regulations that are normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Repeal or Suspension of Authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to repeal an authorisation to operate or suspend the exercise of the rights under Article 2 of this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of these rights when:

a) that airline is not incorporated and does not have its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline; or

b) effective control of the airline is not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or

c) the airline does not comply with the laws, regulations and rules of the Contracting Party granting these rights; or

d) the airline, in any other way, does not operate in accordance with the conditions established in this Agreement.

2. Unless the immediate repeal or suspension of, or imposition of conditions on an authorization to operate, as mentioned in paragraph 1 of this Article, is essential to avoid major violations to the laws, regulations and rules of a Contracting Party, that right shall be exercised only after consulting with the other Contracting Party.

Article 5. Laws, Regulations and Rules

1. The Laws, Regulations and Rules in effect in the territory of each Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from that country of aircraft engaged in international air transportation of passengers, crews, baggage, cargo and mail, and also its procedures relating to immigration, customs and sanitary measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transport in the application of its customers, immigration, quarantine and similar regulations.

Article 6. Safety

1. Airworthiness Certificates, certificates or titles of competency and licences issued or revalidated by one of the Contracting Parties that have not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the exploitation of the routes specified in the Route Schedule, provided the requirements under which those certificates or licences were issued or revalidated are the same or higher than the minimum established in the Convention.

2. Nevertheless each Contracting Party reserves the right not to recognise the validity, for the propose of flights over its own territory, of titles or certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

3. Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, air-

craft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Airport Tax

User charges imposed by the competent charging bodies on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable and non-discriminatory. However, each Contracting Party agrees that such charges and fees shall not be greater than those imposed for the use of such airports and services by its national aircraft used in international air services.

Article 8. Customs Duties

The aircraft used in international air services by the designated airlines of either of the Contracting Parties and their operating equipment, fuel, lubricant, consumable technical supplies, spare parts and supplies (including food, tobacco and drinks), on board those aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspections or other duties, federal, state or municipal taxes or liens, upon entrance into the territory of the other Contracting Party, provided this equipment and supplies remain on board of the aircraft until the moment when they are re-exported even if those articles are used or consumed by those aircraft on flights over the above mentioned territory.

2. The following shall also be exempt, on the condition that there be reciprocity, from the same taxes and liens, except for charges strictly for services rendered: lubricants, consumable technical supplies, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, and also supplies (including food, drinks and tobacco), sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as those taken on board the aircraft of the airline of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and used in international services.

3. The equipment normally on board the aircraft and also the other materials and supplies that remain on board the aircraft in any of the Contracting Parties may be unloaded in the territory of the other Contracting Party, subject only to prior authorisation of the customs authorities in the corresponding territory. In such cases, they may be stored under the supervision of such authorities until they leave the country in accordance with the corresponding legal provisions.

4. Passengers in-transit through any territory of either Contracting Party, shall be subject only to a simple monitoring procedure. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9. Principles Governing the Operation of the Services

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have equal and fair opportunity to operate the services agreed upon on the routes specified between their respective territories.

2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based on commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be filed in accordance with the following provisions:

a) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may require the filing for approval of any proposed tariff for services between the territory of one Contracting Party and the territory of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1. Such filing may be required not less than 60 days before the proposed date of the introduction of the tariff or such shorter period as either Contracting Party may decide;

b) If the Aeronautical Authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs in accordance with paragraph 1 of this Article;

c) If agreement under the provisions of paragraph 2(b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement, and

d) No new tariff shall come into effect if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 5 of the Article 18 of this Agreement.

Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs in force shall prevail.

3. Tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third state involving also points other than on agreed services may be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and such state. However, the Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff to the tariff of its own designated airlines for comparable services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party may be required to file such tariffs with the Aeronautical Author-

ities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days notice.

Article 11. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the security of civil aviation against unlawful interference constitutes an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in accordance with the provisions of the Agreement on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Agreement for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970 and the Agreement for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and any other Multilateral Agreement, including amendments to Multilateral Agreements, with is binding on both the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide each other all necessary assistance as requested to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other illegal acts against the safety of those aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities and all other threats against the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in their mutual relationship in conformity with provisions on aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the International Civil Aviation Convention to the extent those provisions are applicable to the Contracting Parties, and shall require that operators of aircraft of its nationality operators of aircraft that have their main office or a permanent residence in their territory and the operators of airports located in their territory, act pursuant to those provisions on aviation security.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the provisions on aviation security referred to in paragraph 3 above and required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within its territory. Each Contracting Party shall ensure that within its territory appropriate measures shall be effectively applied to protect aircraft and carry out inspection of passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to all requests from the other Contracting Party to adopt reasonable special security measures in order to meet a specific threat.

5. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the Aeronautical Authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Contracting Party making such a request.

6. When an incident or a threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports or

air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to end quickly and safely such incident or threat.

7. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party which is subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference and which lands in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Whenever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 12. Transfer of Profits

Subject to the availability of foreign currency and to applicable laws, each Contracting Party shall guarantee to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer the proceeds from the sale of air transportation services in the territory of the other Contracting Party to their respective principal establishments, in any freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 13. Commercial Activities and Representatives

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air services.

2. Individually, each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to directly sell air transportation in its territory, and, as the airlines may decide, through their agents. Each airline shall have the right to sell transportation pursuant to this Agreement and all individuals shall be free to acquire it in the legal currency in that country, or, in freely usable currency from other countries, subject to domestic laws and regulations.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. The designated airlines of one of the Contracting Parties may, pursuant to the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry into, residence and employment in its territory, bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party, executive, sales, technical, operational and other expert personnel, exclusively at managerial level, where necessary for the operation of the services agreed upon.

5. The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the designated airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

6. In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, any designated airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing, with any other airline including airlines of third countries which have the appropriate operating authorisation for the cooperative arrangement in question.

Article 14. Statistics

The designated airline will provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, if requested, all the statistical data needed to determine the traffic volume carried by the aforementioned airline on the services agreed upon.

Article 15. Multilateral Convention

In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air services by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 16. Consultations and Amendments

I. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, shall consult with each other in order to ensure the application of and compliance with the provisions of this Agreement.

2. Either of the Contracting Parties may, at any time, request consultations regarding the implementation, interpretation or amendment of this Agreement or its observation. Such consultations shall be carried out within a 60 (sixty) day period from the date on which the other Contracting Party receives this request in writing, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

3. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be formalised through an Exchange of Diplomatic Notes and shall come into force through an additional Exchange of Notes in which both Contracting Parties inform each other that they have complied with the mandatory requirements of their national legislation.

Article 17. Registration

This Agreement and all its amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Settlement of Disputes

1. Except where otherwise provided for in this Agreement, all disputes between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultations shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members, two of whom shall be appointed one each by the Contracting Parties and the third by mutual agreement of the two members of the tribunal, provided that the third member shall not be a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a 60 (sixty) day period beginning on the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a Diplomatic Note requesting the settlement of a dispute through arbitration. The third arbitrator shall be appointed within a 60 (sixty) day period, beginning on the date the 60 (sixty) day period mentioned above expires.

3. If within the period established above, no agreement is reached as to the third arbitrator the third arbitrator shall be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the procedures of the Organization, at the request of either of the Contracting Parties.

4. After an arbitral tribunal has been formed, it shall issue its decision within a 60 (sixty) day period, which may be extended for another 60 (sixty) additional days only provided that the arbitrators justify and report in writing prior to the expiry of the first 60 (sixty) day period, the need to have more time due to the complexity of the dispute that has been presented.

5. The Contracting Parties bind themselves to abide by any decision adopted pursuant to this Article. The arbitral tribunal shall decide on the distribution of the expenses resulting from the arbitral procedure.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. In the absence of an acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, it shall be deemed that the notice was received 14 (fourteen) days after it was received by the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Contracting Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before then by agreement of the Contracting Parties.

Article 20. Entry into Force

This Agreement and its annex shall enter into force on the date of an Exchange of Diplomatic Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

This Agreement shall be in force for 3 (three) years and may be renewed for equal periods through the Exchange of Diplomatic Notes.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, sign this Agreement.

Signed at Mexico City on 14th day of the month of May of nineteen hundred and ninety nine, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally valid.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of External Relations

For the Government of New Zealand:

H.E. BRONWEN CHANG
New Zealand Ambassador to Mexico

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The designated airlines of the Government of the United Mexican States shall have the right to operate scheduled air services on the following route:

Points in Mexico: Any point or points

Intermediate Points: Any point or points

Points in New Zealand: Any point or points

Beyond Points: Any point or points

NOTES:

1. The designated airlines may operate flights in either or both directions, and omit on any or all of their flights any point or points, provided that the flights begin or end in territory of the United Mexican States.

2. The designated airlines are authorised to exercise 3rd and 4th freedom traffic rights.

3. The designated airlines may exercise 5th freedom traffic rights when this is agreed upon and previously authorised by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

4. The flight itineraries for the services agreed upon shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities at least 30 (thirty) days prior to the date contemplated for the start-up of operations, with the exception of minor changes of a temporary nature that may be requested 48 (forty eight) hours in advance.

ROUTE SCHEDULE

SECTION II

The designated airlines of the Government of New Zealand shall have the right to operate scheduled air services on the following route:

Points in New Zealand: Any point or points

Intermediate Points: Any point or points

Points in Mexico: Any point or points

Beyond Points: Any point or points

NOTES:

1. The designated airlines may operate flights in either or both directions, and omit on any or all of their flights any point or points, provided that the flights begin or end in territory of New Zealand.
2. The designated airlines are authorised to exercise 3rd and 4th freedom traffic rights.
3. The designated airlines may exercise 5th freedom traffic rights when this is agreed upon and previously authorised by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
4. The flight itineraries for the services agreed upon shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities at least 30 (thirty) days prior to the date contemplated for the start-up of operations, with the exception of minor changes of a temporary nature that may be requested 48 (forty eight) hours in advance.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Nueva Zelandia, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

COMPARTIENDO el interés en que los servicios aéreos internacionales se encuentren en condición de satisfacer las necesidades de transporte, de acuerdo con el entorno económico de la región;

SIENDO Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

DESEANDO concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos regulares mixtos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

Para los propósitos del presente Convenio, a menos que se establezca lo contrario, los términos:

A. "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de Nueva Zelandia el Ministerio de Aviación Civil o, en ambos casos, cualquier otra persona o institución autorizada para llevar a cabo las funciones ejercidas por las autoridades mencionadas;

B. "Convenio" significa este Convenio, su anexo y cualquier enmienda realizada al mismo;

C. "Transporte aéreo" significa el transporte público por avión de pasajeros, equipaje, carga y correo, por separado o en combinación, para remuneración ó contratación;

D. "Línea aérea" y "escalas sin derechos de tráfico" tienen el significado asignado respectivamente en el artículo 96 de la Convención;

E. "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

- i) cualquier enmienda que ha entrado en vigor bajo el artículo 94 a) de la Convención y ha sido ratificada por ambas Partes Contratantes, y
- ii) cualquier anexo o cualquier enmienda realizada bajo el artículo 90 de la Convención, en lo que respecta a dicho anexo o enmienda en cualquier momento que sea efectiva para ambas Partes Contratantes;

F. "Línea aérea designada" significa la línea aérea que ha sido designada y autorizada, conforme al Artículo 3 de este Convenio;

G. "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado;

H. "Tarifa" significa cualquier precio, costo o cargo por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) y/o de carga (excluyendo el correo) en el transporte aéreo cobrado por las líneas aéreas, incluyendo sus agentes y las condiciones que regulan la disponibilidad de tales precios, costos o cargos;

1. "Territorio" tiene el significado asignado en el Artículo 2 de la Convención siempre y cuando, en el caso de Nueva Zelandia, el término "territorio" excluya a Tokelau.

ARTÍCULO 2 OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares mixtos en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

2. Conforme a lo establecido en el presente Convenio, las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante, y
- c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional a los pasajeros, carga y correo, dentro de ese territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio se ejercerá únicamente previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

4. El hecho de que no se ejerzan de inmediato los derechos descritos en este Artículo, no impedirá que las líneas aéreas designadas de la Parte Contratante a las cuales se hayan concedido, inauguren los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

5. Nada de lo contenido en el presente Convenio será considerado como un derecho de las líneas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluyendo correo, transportarlos por pago o remuneración y destinados a otro punto dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3 DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, hasta dos líneas aéreas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de sustituir tal designación.

2. Al recibir esta designación, la otra Parte Contratante concederá a la línea o líneas aéreas designadas la autorización para operar, sin demora y sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán solicitar a las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

ARTÍCULO 4 REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE AUTORIZACIONES

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos cuando:

- a) la línea aérea no esté constituida y no tenga su lugar principal de negocios en el territorio de la Parte Contratante que designa a la línea aérea, ó

- b) el control efectivo de la línea aérea no se haya conferido a la Parte Contratante que designa la línea aérea o a los nacionales de esa Parte Contratante, ó
- c) esa línea aérea no cumpla con las leyes, reglamentos y normas de la Parte Contratante que concede estos derechos, ó
- d) la línea aérea, en cualquiera otra manera, no opere conforme a las condiciones establecidas en este Convenio.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones sobre una autorización para operar, tal como se menciona en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes, reglamentos y normas de una de las Partes Contratantes, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 5 **LEYES, REGLAMENTOS Y NORMAS**

Las leyes, reglamentos y normas vigentes en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas al transporte aéreo internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, así como los trámites relativos a migración, a aduanas y a medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes deberá dar preferencia a su propia línea aérea o a ninguna otra línea aérea sobre una línea aérea designada de la otra Parte Contratante involucrada en transporte aéreo internacional similar en la aplicación de los reglamentos de aduana, migración y cuarentena.

ARTÍCULO 6
SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y que estén vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas, siempre que los requisitos, bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados, sean iguales o superiores al mínimo establecido en la Convención.

2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer la validez, para vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

3. Ambas Partes Contratantes podrán solicitar consultas sobre los parámetros de seguridad mantenidos por la otra Parte Contratante relacionados con las instalaciones aeronáuticas, la tripulación aérea, la aeronave y la operación de las líneas aéreas designadas. En caso de haber realizado esta consulta, una de las Partes Contratantes encuentra que la otra Parte Contratante no mantiene, ni administra eficientemente los parámetros de seguridad y requisitos en estas áreas, que por lo menos igualen el mínimo de parámetros que pudieran ser establecidos conforme a la Convención, se notificará a la otra Parte Contratante sobre estos hallazgos y sobre las medidas necesarias consideradas para cumplir con los parámetros mínimos requeridos y la otra Parte Contratante deberá tomar las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de retener, revocar o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de una línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, en caso de que la otra Parte Contratante no tome las medidas correctivas necesarias en un periodo de tiempo razonable.

**ARTÍCULO 7
DERECHOS AFROPORTUARIOS**

Las entidades competentes de las Partes Contratantes podrán imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante, tasas y derechos justos, razonables y no discriminatorios por el uso de aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas y derechos no serán mayores a los aplicados por el uso de dichos aeropuertos y servicios, a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales.

**ARTÍCULO 8
DERECHOS DE ADUANA**

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricantes, suministros técnicos consumibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos sobre el referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad, de los mismos impuestos y gravámenes, con excepción de los cargos de los servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, refacciones, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), remitidos por o para la línea aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la línea aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTÍCULO 9
PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACIÓN DE LOS SERVICIOS

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Cada Parte Contratante deberá permitir a cada línea aérea designada determinar la frecuencia y la capacidad del transporte aéreo internacional que ofrece según las consideraciones comerciales del mercado. Consistente con este derecho, ninguna de las Partes Contratantes podrá limitar unilateralmente el volumen de tráfico, frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves operados por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, excepto al ser requerido por razones de tipo aduanal, técnico, operacional o ambiental bajo las condiciones uniformes compatibles con el artículo 15 de la Convención.

ARTÍCULO 10
TARIFAS

1. Las tarifas sobre cualquier servicio acordado se fijarán en niveles razonables, tomando debidamente en cuenta todos los factores relevantes incluyendo el costo de operación, ganancias razonables, las características del servicio y las tarifas de las otras líneas aéreas para cualquier tramo de la ruta especificada.

2. Estas tarifas se someterán a las siguientes disposiciones:

- a) Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán requerir para su aprobación, la presentación de cualquier tarifa por los servicios entre el territorio de una Parte Contratante y el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con lo establecido en el párrafo uno. Dicha presentación podrá requerirse en un término no menor a los sesenta (60) días antes de la fecha prevista para la entrada en vigor de la tarifa ó en un periodo más breve de acuerdo a las disposiciones de cada Parte Contratante.
- b) En caso de que las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no aprobarán las tarifas presentadas, por no estar de acuerdo con las disposiciones del párrafo uno del presente artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, harán todo lo posible para llegar a un acuerdo sobre las tarifas arduas.
- c) Si no pudiera lograrse el acuerdo en virtud de las disposiciones del inciso b) del presente artículo, la controversia se resolverá de acuerdo con las disposiciones del artículo 18 del presente Convenio.
- d) Ninguna nueva tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no estuviera satisfecha con la misma, salvo lo establecido en el párrafo 5 del Artículo 18 del presente Convenio. Mientras se encuentran en trámite las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, prevalecerán las tarifas vigentes.

3. Las tarifas que las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante fijen para el transporte entre el territorio de la otra Parte Contratante y el territorio de un tercer Estado que incluyan también puntos que no sean los de los servicios acordados, estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante y dicho Estado. Sin embargo, las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante no requerirán una tarifa diferente a la tarifa de sus propias líneas aéreas designadas por servicios comparables entre los mismos puntos. Se podrá requerir a las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante presentar dichas tarifas ante las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus requisitos. Se podrá retirar la aprobación de dichas tarifas mediante notificación con una antelación no menor a quince (15) días.

ARTÍCULO 11
SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones bajo el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que la obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y de cualquier otra Convención multilateral incluyendo enmiendas a Convenciones Multilaterales, las cuales sean vinculantes para ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y los denominados Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional y, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los operadores de aeronaves de su nacionalidad o los operadores de aeronaves que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos situados en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que podrá exigirse a dichos operadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a pasajeros, tripulación, efectos personales, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar en consideración la solicitud de la otra Parte Contratante de celebrar acuerdos administrativos recíprocos en donde las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante pudieran, en el territorio de la otra Parte Contratante, hacer sus propias evaluaciones de las medidas de seguridad tomadas por los operadores de aeronaves con respecto a los vuelos destinados al territorio de la Parte Contratante que formula dicha solicitud.

6. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

7. Cada Parte Contratante deberá tomar las medidas que considere necesarias para asegurar que alguna aeronave de la otra Parte Contratante, sujeta a un acto de apoderamiento ilícito ó cualquier otro acto de interferencia ilícita, la cual haya aterrizado en su territorio, sea mantenida en tierra, a menos que su salida sea necesaria en el interés de proteger la vida humana. Cuando sea necesario, estas medidas deberán ser tomadas con base en consultas mutuas.

8. Cuando una Parte Contratante tenga bases suficientes para considerar que la otra Parte Contratante no ha cumplido con las disposiciones de seguridad de la aviación de este artículo, las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante podrán solicitar inmediatamente consultas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. De no alcanzar un acuerdo satisfactorio dentro de los quince días, contados a partir de la fecha de la solicitud, dará motivo para retener, revocar, limitar o imponer condiciones en la autorización de operación y en los permisos técnicos de una línea aérea ó líneas aéreas de esa Parte Contratante. Una Parte Contratante podrá tomar medidas interinas antes del vencimiento del plazo de quince días, cuando por razones de emergencia así se requiera.

ARTÍCULO 12 TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

Sujeto a la disponibilidad de divisa extranjera y a la legislación aplicable, cada Parte Contratante garantizará a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de transferir las utilidades de la venta del servicio de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante a su respectivo establecimiento principal

de negocios, en cualquier moneda libremente convertible al tipo de cambio prevaliente en el mercado en la fecha de la operación.

ARTÍCULO 13
ACTIVIDADES COMERCIALES Y REPRESENTANTES

1. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante, con el fin de promover y vender sus servicios de transporte aéreo.

2. En lo particular, cada Parte Contratante concederá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de comercializar el transporte aéreo en su territorio de manera directa y, a criterio de las líneas aéreas, a través de sus agentes. Cada línea aérea tendrá el derecho de comercializar el transporte conforme a lo previsto en el presente Convenio y cualquier persona será libre de adquirirlo en la moneda de dicho país, o en monedas de libre convertibilidad de otros países, sujeto a las leyes y reglamentos nacionales.

3. Cada línea aérea designada tendrá el derecho a realizar su propio manejo de servicios en tierra en el territorio de la otra Parte Contratante o, a su elección, subcontratar entre agentes competentes para llevar a cabo, total o parcialmente, estos servicios. Los derechos únicamente estarán sujetos a las restricciones físicas que resulten de las consideraciones de seguridad del aeropuerto. Si excluyen el manejo propio de servicios en tierra, estos servicios deberán estar disponibles por igual a todas las líneas aéreas y los cargos se basarán en el tipo de los servicios prestados, los cuales deberán ser iguales en especie y calidad a los servicios, como si fuesen propios.

4. Las líneas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes podrán, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativos a la entrada, residencia y empleo, traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas, exclusivamente de nivel gerencial, que sea necesario para la operación de los servicios acordados.

5. A las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante se les permitirá pagar los gastos locales, incluyendo la compra de combustible, en el territorio de la otra Parte Contratante con moneda nacional. A su discreción, las líneas aéreas de cada Parte Contratante podrán pagar estos gastos en el territorio de la otra Parte Contratante con un tipo de moneda libremente convertible, de acuerdo con la legislación cambiaria local.

6. Al operar o mantener el transporte aéreo internacional de conformidad con este Convenio, cualquier línea aérea designada podrá iniciar acuerdos cooperativos incluyendo, pero no solamente, de código compartido con cualquier otra línea aérea, incluyendo líneas aéreas de otros países que cuenten con la autorización de operación correspondiente para dicho acuerdo.

ARTÍCULO 14 ESTADÍSTICAS

La línea aérea designada proporcionará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si le fueren solicitados, todos los datos estadísticos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por la línea aérea mencionada en los servicios acordados.

ARTÍCULO 15 CONVENCIÓN MULTILATERAL

En el caso de que se concluya una convención ó acuerdo general y multilateral relacionado con los servicios aéreos, vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención ó Acuerdo.

ARTÍCULO 16
CONSULTAS Y ENMIENDAS

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente con vistas a asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación o enmienda de este Convenio o su cumplimiento. Tales consultas se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

3. En caso de que las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor mediante un canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se notifiquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTÍCULO 17
REGISTRO

El presente Convenio y todas sus enmiendas deberán ser registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 18
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta mediante consultas, será sometida a un

tribunal arbitral constituido por tres miembros, dos de los cuales serán designados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del plazo de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. En caso de que dentro del plazo señalado no se llegue a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de esa Organización, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Una vez que el tribunal arbitral haya sido integrado, éste emitirá su resolución dentro de un plazo no mayor de sesenta (60) días, el cual puede ser prorrogado por otros sesenta (60) días adicionales, únicamente cuando los árbitros justifiquen e informen por escrito antes del término de los primeros sesenta (60) días, la necesidad de mayor tiempo, en función de la complejidad de la controversia que haya sido planteada.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal arbitral decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten del procedimiento arbitral.

ARTÍCULO 19 TERMINACIÓN

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento dar aviso por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de denunciar el presente Convenio. Dicho aviso deberá enviarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se deberá considerar como

recibido el aviso catorce días después de haber sido recibido, por la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Convenio deberá terminar a la media noche (del lugar de recibo de la notificación de la otra Parte Contratante), inmediatamente antes del primer aniversario de la fecha de recibo de dicha notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada antes de esa fecha por acuerdo de ambas Partes Contratantes.

ARTÍCULO 20
ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio y su anexo entrarán en vigor en la fecha del canje de Notas diplomáticas, que indique que todos los procedimientos internos necesarios han sido cumplidos por ambas Partes Contratantes.

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y podrá ser renovado por periodos iguales mediante canje de Notas diplomáticas.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Firmado en la Ciudad de México, el catorce de mayo de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE NUEVA
NUEVA ZELANDIA**


H.E. Bronwen Chang
Embajadora de Nueva Zelandia en México

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

PUNTOS EN MÉXICO	PUNTOS INTERMEDIOS	A PUNTOS EN NUEVA ZELANDIA	PUNTOS MÁS ALLÁ
Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos

NOTAS:

1. Las líneas aéreas designadas podrán operar vuelos en ambas direcciones y omitir en cualquiera o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos, siempre que los vuelos se inicien o terminen en territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
2. Las líneas aéreas designadas están autorizadas para ejercer derechos de tráfico de 3ª y 4ª libertades.
3. Las líneas aéreas designadas podrán ejercer derechos de tráfico de 5ª libertad cuando fueran acordados y autorizados previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
4. Los itinerarios de vuelo para los servicios acordados, serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas, por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

CUADRO DE RUTAS

SECCION II

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

PUNTOS EN NUEVA ZELANDIA	PUNTOS INTERMEDIOS	A PUNTOS EN MÉXICO	PUNTOS MÁS ALLÁ
Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos

NOTAS:

1. Las líneas aéreas designadas podrán operar vuelos en ambas direcciones y omitir en cualquiera o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos, siempre que los vuelos se inicien o terminen en territorio de Nueva Zelandia.
2. Las líneas aéreas designadas están autorizadas para ejercer derechos de tráfico de 3ª y 4ª libertades.
3. Las líneas aéreas designadas podrán ejercer derechos de tráfico de 5ª libertad cuando fueran acordados y autorizados previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
4. Los itinerarios de vuelo para los servicios acordados, serán presentarlos para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas, por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant que les services aériens internationaux soient en mesure de répondre à la demande de transport en fonction de la conjoncture économique de la région;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers combinés entre leurs territoires respectifs;

Convienent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

A. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis du Mexique, du Secrétariat aux communications et aux transports et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministère de l'aviation civile ou, dans un cas et dans l'autre, de toute autre personne ou institution habilitée à exercer les attributions conférées auxdites autorités;

B. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

C. L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par avion de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

D. Les expressions « service aérien » et « escale non commerciale » s'entendent avec le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

E. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dès lors que cette annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties contractantes;

F. L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

G. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

H. L'expression « tarif » s'entend de tout prix, taux ou charge facturé par une entreprise de transport aérien et par ses agents pour le transport de passagers et de leurs bagages et (ou) de marchandises, à l'exception du courrier, ainsi que les conditions qui régissent la disponibilité de ces prix, taux ou charges;

1. Le terme « territoire » s'entend avec la signification que lui donne l'article 2 de la Convention, à l'exclusion de Tokélaou dans le cas de la Nouvelle-Zélande.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des services aériens internationaux combinés réguliers sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes figurant en annexe au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouissent pendant l'exploitation des services aériens convenus du droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;

c) D'embarquer et de débarquer en trafic international dans ledit territoire, aux points spécifiés dans le Tableau des routes figurant en annexe, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté sur tous les secteurs du Tableau des routes figurant en annexe au présent Accord ne peut être autorisé qu'à la suite des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Le fait que les droits énoncés au présent article ne soient pas exercés immédiatement n'empêche pas les entreprises désignées de la Partie contractante à laquelle lesdits droits ont été octroyés d'inaugurer les services convenus sur les routes indiquées dans le Tableau des routes.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées par une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point situé dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie deux entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que le droit d'annuler ou de modifier lesdites désignations.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante, dès réception d'une telle désignation, accorde sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées le permis d'exploitation requis.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger des entreprises désignées par l'autre Partie contractante qu'elles lui apportent la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

Article 4. Annulation ou suspension des autorisations

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler tout permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie ou à subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si :

a) L'entreprise désignée n'est pas constituée et n'a pas son établissement principal dans le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée;

b) Le contrôle effectif de ladite entreprise n'a pas été conféré à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de ladite Partie;

c) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé lesdits droits; ou

c) L'entreprise n'opère pas, de quelque autre manière, conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements de l'une des Parties contractantes, d'annuler immédiatement une autorisation d'exploitation, de le suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Lois et règlements

1. Les lois et règlements qui, dans le territoire de chacune des Parties contractantes, régissent l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés au transport international de passagers, d'équipages, de bagages, de marchandises et de courrier ainsi que les formalités applicables en matière de migration, de douane et de santé, s'appliquent aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Une Partie contractante ne peut donner la préférence à sa propre entreprise ni à aucune autre entreprise de transport aérien dans l'application des règlements de douane, d'immigration et de quarantaine, aux dépens d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante fournissant des services analogues de transport aérien international.

Article 6. Sûreté de l'exploitation

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées dans le Tableau des routes, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces

certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées dans la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante en reçoit notification en même temps que lui sont notifiées les mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Taxes d'aéroport

Les services compétents des Parties contractantes peuvent imposer ou autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante des taxes et droits justes, raisonnables et non discriminatoires au titre de l'utilisation des aéroports et autres services. Chacune des Parties contractantes convient néanmoins que lesdites taxes et lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux qu'elle applique au titre de l'utilisation desdits aéroports et services à ses propres aéronefs affectés au transport aérien international.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le combustible, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les réserves et provisions (y compris les denrées alimentaires, tabacs et boissons) embarqués sur ces aéronefs sont exonérés, à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts ou droits fédéraux, d'État ou municipaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord au cours du survol dudit territoire.

2. Sous réserve de réciprocité, sont également exonérés desdits impôts et droits, à l'exception des droits correspondants à la prestation de services fournis, les huiles de graissage, fournitures techniques consommables, pièces de rechange, outils et matériels spéciaux d'entretien ainsi que les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs), envoyés par l'entreprise de l'une des Parties contractantes ou pour son compte dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que ceux placés à bord des aéronefs de l'entreprise

désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie et utilisés sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté et les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils peuvent être entreposés sous la supervision de ses autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformément à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits semblables.

Article 9. Principes régissant l'exploitation des services

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Chaque Partie contractante permet à toute entreprise désignée de déterminer, en fonction de la situation commerciale du marché, la fréquence et la capacité des services que celle-ci offre en matière de transport aérien international. Aux fins d'assurer l'exercice de ce droit, aucune des Parties contractantes ne peut limiter unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ni le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'ordre douanier, technique, opérationnel ou environnemental, dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs appliqués à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route indiquée.

2. Les tarifs sont assujettis aux dispositions suivantes :

a) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger que tout tarif applicable aux services entre le territoire d'une Partie contractante et le territoire de l'autre Partie contractante soit déposé pour agrément comme en dispose le paragraphe 1, dans un délai de 60 jours au moins avant la date envisagée pour l'entrée en vigueur dudit tarif, ou dans un délai plus bref selon les dispositions en vigueur de chaque Partie contractante.

b) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent d'agréer les tarifs déposés en faisant valoir qu'ils ne sont pas conformes aux dispositions du paragraphe 1, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

c) S'il n'est pas possible de s'entendre sur un tarif aux termes de l'alinéa b) du présent paragraphe, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

d) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'agréer, sinon aux termes des dispositions du paragraphe 5 de l'article 18 du présent Accord.

Les tarifs existants restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis aux termes des dispositions de cet article.

3. Les tarifs que fixent les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un État tiers selon un itinéraire comprenant également des points qui ne font pas partie des services convenus sont assujettis à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et dudit État tiers. Toutefois, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne peuvent exiger un tarif différent de celui que pratiquent leurs propres entreprises désignées pour des services comparables entre les mêmes points. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent être tenues de déposer lesdits tarifs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à leurs exigences. L'agrément desdits tarifs peut être retiré par notification avec un préavis d'au moins 15 jours.

Article 11. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'ingérence illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que l'énumération ci-après limite leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de toute autre convention multilatérale et modification apportée aux conventions multilatérales, dès lors qu'elles sont applicables aux deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent réciproquement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes, exigent des exploitants d'aéronefs ayant leur nationalité ou des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente dans leur territoire

ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés dans ledit territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, dont il est question au paragraphe 3 du présent article, appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie du territoire de ladite Partie. Chacune des Parties contractantes veille à ce qu'il soit effectivement appliqué dans son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les membres des équipages, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou l'escale.

5. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à conclure des ententes administratives réciproques permettant aux autorités aéronautiques d'une Partie contractante de procéder, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à l'évaluation indépendante des mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la Partie contractante qui en fait la demande.

6. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant les autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge nécessaire pour assurer que tout aéronef de l'autre Partie contractante, qui fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte d'ingérence illicite et qui atterrit dans son territoire, est maintenu au sol, à moins que son départ ne soit nécessaire à la protection de la vie humaine. Au besoin, ces mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation et les permis techniques accordés à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures transitoires dans les 15 jours.

Article 12. Transfert de bénéfices

Sous réserve de la disponibilité de devises et de la législation applicable, chaque Partie contractante garantit aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer à leur établissement principal respectif, dans toute devise librement convertible et au taux de change du marché à la date de l'opération, les bénéfices provenant de la vente de services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Activités commerciales et représentants

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante ont le droit d'établir dans le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de commercialiser dans son territoire des services de transports aériens directement ou, au gré desdites entreprises, par l'intermédiaire d'agents. Chaque entreprise désignée a le droit de commercialiser des services de transport conformément aux dispositions du présent Accord, à n'importe quel client dans la monnaie du dit pays et, sous réserve des lois et règlements nationaux, dans les devises librement convertibles d'autres pays.

3. Chaque entreprise désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale dans le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, de sélectionner un agent agréé pour la prestation de tout ou partie desdits services. Ce droit n'est limité que par les restrictions matérielles nécessaires à la sécurité aéroportuaire. Lorsque l'entreprise ne peut les assurer elle-même, les services d'escale sont à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité et à des tarifs calculés sur la base du coût des services, et ils sont d'un type et d'une qualité similaire à ceux des services que l'entreprise assurerait elle-même.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatives à l'entrée et au séjour ainsi qu'à l'emploi d'étrangers dans son territoire, amener et employer dans le territoire de l'autre Partie les cadres administratifs, commerciaux, techniques et opérationnels et autres spécialistes de gestion nécessaires à l'exploitation des services convenus.

5. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, à leur gré, de payer les dépenses locales, y compris pour l'achat de combustible, dans le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou, si la réglementation locale des changes l'autorise, en devises librement convertibles.

6. Dans l'exploitation ou la conduite de services de transport aérien international en application du présent Accord, toute entreprise désignée peut conclure des accords de coopération, entre autres aux fins du partage de code, avec toute autre entreprise de transport aérien, notamment des entreprises d'autres pays qui ont l'autorisation d'exploitation nécessaire pour conclure un tel accord.

Article 14. Statistiques

L'entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, toutes les données statistiques nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ladite entreprise dans le cadre des services convenus.

Article 15. Conventions et accords multilatéraux

Si une convention ou un accord multilatéral de caractère général relatif aux services aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 16. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent en vue d'assurer l'application et l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander à tout moment l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, lesdites consultations, qui peuvent être effectuées entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, s'ouvrent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande écrite de l'autre Partie contractante.

3. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes font l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur par un échange de notes supplémentaire par lequel les deux Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

Article 17. Enregistrement

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Règlement des différends

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à son interprétation ou à son application qui ne pourrait être réglé au moyen de consultations est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux sont nommés par chacune des Parties contractantes et le tiers arbitre d'un commun accord entre les deux premiers membres du tribunal, étant entendu que le tiers arbitre ne doit être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de la note diplomatique par laquelle l'une des Parties a demandé à l'autre que le différend soit soumis à l'arbitrage. Le tiers arbitre est nommé dans un délai de 60 jours à compter de l'expiration du délai susmentionné de 60 jours.

3. S'il n'est pas possible de parvenir dans le délai susmentionné à un accord sur la nomination du tiers arbitre, celui-ci est désigné, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux procédures de ladite Organisation.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué prononce sa sentence dans un délai ne dépassant pas 60 jours, qui peut être prorogé pour une seule période supplémentaire de 60 jours si les arbitres soumettent, avant l'expiration dudit délai, un rapport écrit justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire eu égard à la complexité du différend qui leur a été soumis.

5. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute sentence rendue conformément au présent article. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais afférents à la procédure.

Article 19. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord, conclu pour une durée de 3 ans, peut être reconduit pour des périodes de même durée par échange de notes diplomatiques,

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

Fait à Mexico, le 14 mai 1999, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Mexique,
BRONWEN CHANG

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points au Mexique : Tous points

Points intermédiaires : Tous points

Points en Nouvelle-Zélande : Tous points

Points au-delà : Tous points

Notes :

1. Les entreprises désignées peuvent exploiter des vols dans les deux sens et, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel(s) point(s), à condition que les vols commencent ou finissent dans le territoire des États-Unis du Mexique.

2. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer des droits de trafic de troisième et quatrième libertés.

3. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer les droits de trafic de cinquième liberté qui ont été préalablement convenus et autorisés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. L'itinéraire des vols correspondant aux services convenus doit être déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant la date prévue pour le début de l'exploitation, à l'exception de l'agrément d'aménagements mineurs de caractère temporaire, qui peut être demandé 48 heures à l'avance.

TABLEAU DES ROUTES

Section II

Les entreprises désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points en Nouvelle-Zélande : Tous points

Points intermédiaires : Tous points

Points au Mexique : Tous points

Points au-delà : Tous points

Notes :

1. Les entreprises désignées peuvent exploiter des vols dans les deux sens et, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel(s) point(s), à condition que les vols commencent ou finissent dans le territoire de la Nouvelle-Zélande.

2. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer des droits de trafic de troisième et quatrième libertés.

3. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer les droits de trafic de cinquième liberté qui ont été préalablement convenus et autorisés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. L'itinéraire des vols correspondant aux services convenus doit être déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant la date prévue pour le début de l'exploitation, à l'exception de l'agrément d'aménagements mineurs de caractère temporaire, qui peut être demandé 48 heures à l'avance.